

影响力
文学经典品读

世界最佳中篇小说

SHIJIIE ZUIJIA ZHONGPIAN
XIAO SHUO

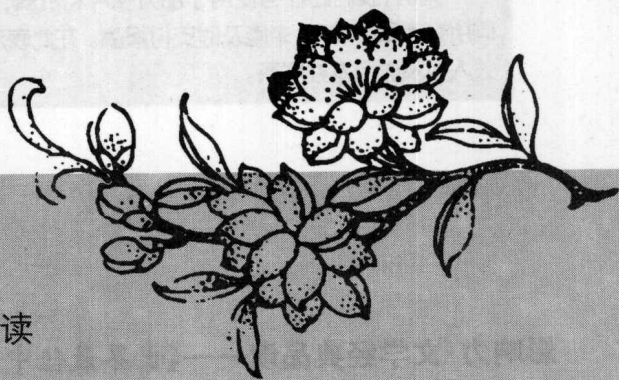
王立娜 选编



Yingxiangli

Wanglianna Wenxue Jingdian Pinduo
Wanglianna Wenxue Jingdian Pinduo
Wanglianna Wenxue Jingdian Pinduo
Wanglianna Wenxue Jingdian Pinduo
Wanglianna Wenxue Jingdian Pinduo
Wanglianna Wenxue Jingdian Pinduo

内蒙古人民出版社



影响力·文学经典品读

世界最佳

中篇小说

内蒙古人民出版社

内蒙古人民出版社 地址：呼和浩特市赛罕区腾飞路101号 电话：(0471)4971283 4971639

在本书的编著过程中,国内外一些博物馆、图书馆为我们提供了丰富的图片资料,在此表示真挚的谢意。

同时,我们还参考使用了部分图片和资料,但限于客观条件无法同所有者取得联系,未能及时支付报酬。在此表示由衷的歉意,并请有关人员及时与本社联系。

影响力·文学经典品读——《世界最佳中篇小说》

- 主 编 郑春兴
责任编辑 马东原
封面设计 陈 波
版式设计 顾 静
出版发行 内蒙古人民出版社出版
地 址 呼和浩特市新城区新华大街祥泰大厦
印 刷 河北三河市腾飞印刷厂
开 本 850×1168 1/32
版 次 2006年10月第1版
印 次 2006年10月第1次印刷
印 数 1-10000套
书 号 ISBN 7-204-08760-7/I·1795
定 价 684.80元(全16册)

前 言

关于中篇小说从来没有一个明确的界定,美国学者 M·阿伯拉姆在《简明外国文学辞典》中有这样的论述:“这些小说居于短篇小说的紧凑和长篇小说的松驰之间的中等长度,因而有时被称为中篇小说”。在叙事文学中,对于中篇小说而言,对其作出界定也是一件难事,《现代汉语词典》中这样定义:“篇幅介于长篇和短篇之间的小说,叙述不很铺张,但是可以对社会生活在作广泛的描写。”《辞海》中给中篇小说的定义是:“小说的一种,其篇幅长短,人物多寡,情节繁简介于长篇小说与短篇小说之间。”通过这些可以看出,中篇小说无法仔细去寻求其来龙去脉,不过它作为一种独立的文体,历来小说家族中与长篇小说和短篇小说成“三足鼎立”的局面,它在小说舞台上占有一席之地,并且是无法取代的。

或许正是这种文体本身年具有的特殊性,所以一直受到人们的广泛关注。中篇小说在表达方式上显得更直接、更简洁它没有短篇小说的狭隘和单薄,在题材选取上,它比短篇小说开阔、大气,从容、旷达,也没有长篇小说的冗长与烦琐。在刻画人物方面,它比长篇小说更加简约、明了,较短篇小说更加细腻、入微;同时,中篇小说还可以在适度的篇幅内汲取诗歌、散文、戏剧的特点为自己所用,锦上添花,使其成为最具活力的文学样式,俏立于小说丛中。中国的中篇小说创作在 20 世纪九十年代得到了较快的发展,并渐呈方兴未艾的趋势。至于中篇小说的特点,我们可以从本书收录的外国优秀中篇小说中得到具有说服力的证明。

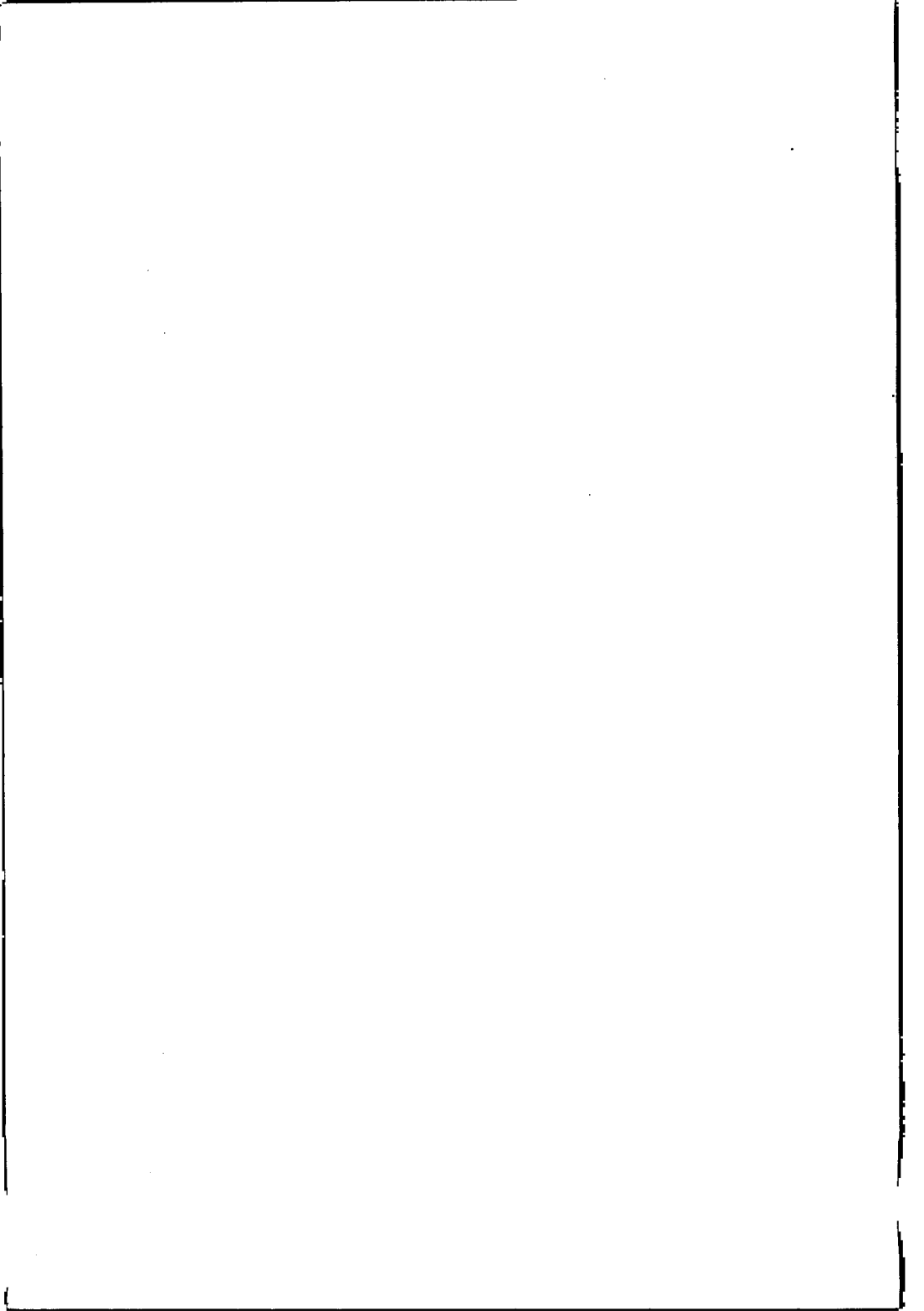
德国著名小说克莱斯特写的《O 侯爵夫人》，是一篇别具特色的中篇小说，小说的女主人公 O 侯爵夫人是 M 市城防司令 G 先生的女儿，她有着显赫的家庭背景，但婚姻不幸，她和 O 侯爵意外身死，知道这些后，读者或许会感到平淡无奇，而作家抛出的一个“重磅炸弹”旋即激荡了读者的心弦。O 侯爵死后三年，他的遗孀竟怀了身孕，而且 O 侯爵夫人是在“不知悉的情况下怀的孕”，这本来似乎看起来是件不光彩的事，然而，O 侯爵夫人竟在有影响的报纸上发出广告，寻找孩子的父亲。小说一开始文字不多，简约、明了，但瞬间就勾起了读者的好奇心，你会带着多个“怀疑”去马不停蹄地寻找“谜底”，这就体现出了中篇小说一个突出的特点，它在篇幅和表现手段上有一定的过渡性，彰显出似是而非的文体特征。

中篇小说《变形记》带有一定的“自传性质”，主人公格里高尔从梦中醒来，竟变成了一只巨大的甲虫，那么如何摆脱这种荒唐的处境呢？这似乎是值得读者关心的首要问题，但作家偏偏“避而不谈”，而是逐层递进地叙写“变形”后引发的连锁反应，父母、妹妹到外人，离奇的象征，非理性的思维、亦真亦幻的现实，都能引起读者强烈的探索欲，虚拟的情节来衬喻现实的“变形”，主人公格里高尔从“蛰居”到他妹妹明确表态：“我们坚决要把他弄走”，最后遭到了亲人的离弃，被锁在房间中，孤寂死去，作家用犀利的笔触，抨击了人性中的丑恶。“卸掉了沉重包袱”，而亲人们逐渐“快乐的生活”，真是一个鲜明的对比，莫大的讽刺！小说在人物的刻画上可谓细致入微，即没有冗长繁琐的铺陈，也没有断章取义的晦涩，体现出了中篇小说无可替代的自身特点。

总之，本书选入的九部中篇小说各具特色，都是在世界上产生过重大影响，并且一直有着影响力的经典之作，它们均来自不同的国家，代表了中篇小说的辉煌成就，因篇幅有限，未免遗珠之憾，望广大读者海涵。

[目录]

- O 侯爵夫人 [德] 克莱斯特 7
- 变形记 [奥] 弗·卡夫卡 44
- 夏蓓上校 [法] 巴尔扎克 91
- 宰尔曼老爷 [芬兰] 尤·哀禾 156
- 买彩票的瑞典人 [丹麦] 马丁·安·尼可索 215
- 海上朝香客 [瑞] 彼·拉格克维斯特 253
- 蒙扎修女的故事 [意] 曼佐尼 316
- 四个朋友的故事 [印] 钵·乔笃黎 358
- 天上的葫芦花 [日] 中河与一 419



■ O 侯爵夫人

[德] 克莱斯特



世界最佳中篇小说

M 市是意大利一个重要的城市，O 侯爵的遗孀就居住在这座城市里，她是一位声誉极佳的女子。她也十分注重对孩子的培养，因此她的两个孩子也都得到了良好的教育。

她委托 M 市一家颇有影响的报纸登出了这样一则广告：她在自己不知悉的情况下怀了身孕，这个孩子即将出生，请孩子的父亲马上前来报到。她已下决心和此人结婚。这是在她不得已的情况下，毅然决然采取的一个步骤，因为身体上越来越明显的变化，不能让她再犹豫下去了。这位颇有姿色、温柔娴淑的女士就是 M 市城防司令 G 先生的女儿。

大约三年前她和 O 侯爵结婚后，生活非常幸福，可不幸的是，对她深深爱恋的 O 侯爵死于为了家庭事务而去巴黎的途中。

丈夫死后，她按照母亲 G 夫人的愿望，离开了原先所在的 V 地的田庄，带着两个孩子搬到了她父亲、那位城防司令官的寓所。这几年，她蛰居家中，很少到外面走动，在诗琴书画、教育子女和侍奉父母中打发日子。

由于战争的突然爆发，几乎所有大国的军队都来到这一带，俄国人的部队也开到了这一带，她的这种生活才直

告结束。

G上校接到命令，守土拒敌，他要他的夫人和女儿迁走，或是回到女儿的田庄，或是回到儿子在V地的田庄。G上校觉得母女俩留在要塞并不安全，这里形势险恶，可回到毫无凭借的乡间也是凶多吉少，正当女人们犹豫不决的时候，俄国军队已经包围了要塞，并命令守卫要塞的军队投降。上校把这一消息告知他的家人，他表现得泰然自若，并以枪弹回答俄军的要求。俄军用大炮轰击城防工事，火烧军火库，攻下了一座外堡。俄军再次逼迫G上校的军队交出要塞，司令官对此一时拿不定主意，于是他们又搞了一次夜间袭击，突击攻下了要塞。

俄军在迅猛的榴弹炮火的掩护下，从外面冲了进来，这时候，司令官邸的左侧着火了，女眷们不得不离开。上校夫人跟在自己的女儿后面，边往楼下逃边嘱咐大家不要走散，要到地下室里去。

这个时候，一发炮弹打来，落在房子里爆炸了，立即引起了一场混乱。侯爵夫人和她的两个孩子逃到了宅邸的前院，战斗在激烈进行，枪弹乱飞，夜空中闪烁着道道白光。这时候侯爵夫人慌乱极了，无论往哪里走，枪弹的射击总环绕在她左右，不得已，她只好退到正在燃烧着的楼里去。她刚要从后门逃出去，不幸的是正巧碰到敌军的一队狙击兵，他们一见到她，一下子全呆住了。他们把枪挎在肩上，撕扯着惊恐万状的侯爵夫人就走。这群可怕的暴徒相互扭打着，将侯爵夫人一会儿拉到东，一会儿扯到西。她向从边门逃回的瑟瑟发抖的女眷们呼救，但又有什么用呢。这群狙击兵把她拖到后院，对她进行百般的污辱，她大叫着想撞地自尽，这时一个俄国军官闻声赶来，用武力驱散了这群欲火中烧的畜生。对侯爵夫人来说，他真可谓是从天而降的天使。这时，还有一个兽性大发的恶棍紧

抱着侯爵夫人的修长身躯不放，那军官用剑柄往他脸上刺了一下，他的嘴角立时血流如注，这最后一个家伙也带伤狼狈逃跑了。

那军官一边向她伸出手臂，一边用法语向她殷勤致意。他带着被吓得说不出话来的侯爵夫人到了宅邸的另一侧，这里还没有被大火吞噬。到了这里后，侯爵夫人便完全失去了知觉，晕倒在地上。

过了不长时间，那些惊骇万状的女眷们也到了这里。那位军官安排人去请医生，他边戴上帽子边肯定地说，她立即就会苏醒过来，说完就投入到战斗中去了。

没过多久，宅院就被完全攻占下来了，司令官还在困兽犹斗，因为敌军不愿轻饶他。当他带着残余部队向着楼房门口撤退时，那位俄国军官也正好慌张地从里面出来。后者要他投降，司令官回答道，他正等着这句话呢，然后他把剑交给了俄国军官，并请求准许他进去寻找一下家眷。

这位俄国军官，从扮演的角色来看是这次突袭的头领之一，他答应了司令官的请求，并派一名卫兵跟随。这位俄国军官带领一个小分队，哪里有抵抗，就立即打向哪里，并以最快的速度夺取了要塞的据点。随后他又回到了军火库，命令士兵们扑灭大火。人们对他的命令执行得不那么卖力，而他自己却做出了惊人的努力：他拿着橡皮管在燃烧着的屋脊上攀上爬下，并且指挥水管的喷射。不一会儿，他钻进军火仓库，令人毛骨悚然地发挥着他那亚洲人的气质，把火药桶和装满炸药的炸弹推滚出来。

这时，司令官走进房子，听到侯爵夫人险遭不测的消息颇为震动。侯爵夫人在没有医生的帮助下已完全苏醒过来，正像那位俄国军官所说的那样。看到家人都还健在和平安，她非常



高兴，为了抚慰家人过分的忧虑，她提出要卧床静养。她对父亲说，她唯一的愿望就是能走下床来，向她的救星表示感激之情。她已经了解到，他是某骑兵军团的中校 F 伯爵，曾获取一枚勋章和多枚奖章的骑士。她要父亲快去求求他，不要不打个招呼就离开要塞，司令官十分尊重女儿的这份感情，立即返回要塞。

那位俄国军官为处理没完没了的军务而到处奔波，他找不到更好的机会，只有在城墙上向他转达了他深受感动的女儿的愿望，这个时候伯爵正在整顿被打散的部队。他答复司令官，只需一会儿时间，他即可抽出身来向她表示崇敬之情。他还想知道，侯爵夫人的身体恢复得怎样。这时候，有几个军官向他报告，他又重新陷入杂乱的军务之中。第二天，俄军司令亲临要塞参观，他对要塞司令官表示崇高的敬意，并为他的勇气没有得到幸运之神的眷顾而深感惋惜，他庄重宣布，要塞司令已恢复行动自由，司令官向俄军司令表示深切的谢意。他说，他今天对俄国人，尤其是某骑兵军团的中校，年青的 F 伯爵深感愧疚之情。将军问他发生了什么事情，于是有人向他报告了司令官的女儿险遭暴行的经过。俄军司令对此怒火万丈，他大呼 F 伯爵的名字让他出来。他先对伯爵本人的高尚行为嘉奖了几句，后者听了不禁羞愧万分，然后俄军司令下令将那些玷污皇上命令的恶棍统统枪毙。他还让 F 伯爵说出他们的名字。F 伯爵说，在一片吵闹声中他无法准确地叫出他们的名字。

院内的灯光很微弱，他也无法认出他们的面孔。将军知道那时这里已陷入一片大火之中，听了 F 伯爵这番言语后，将军感到很奇怪。他说，在夜间是可以辨别得出熟人的声音的，伯爵耸了耸肩，两手向两侧摆了摆，脸上的表情极不自然。将军命令他对此事要火速严加查办。

碰巧这个时候，从后面跑出一个人来，报告说，被伯爵所

伤的几个罪犯中有一个栽倒在走廊里，被城防司令官的人拖进一个池子里，他现在还倒在那里。将军命令一个警卫把他监押来，对他进行了简短的审讯，那个罪犯供出全部凶犯共有五人，将军下令全部枪毙。待此事处理完毕之后，他命令，除了一小部分人为留守之外，其余的部队全部开拔。

军官们立即回到各自的军团。伯爵穿过来来往往、四处奔忙的人群来到司令官的面前，他不无遗憾地说，他被迫在这种情况下向侯爵夫人致以最忠实的问候。不到一个小时，整个要塞的俄国人就走得一干二净了。

如今，这个家庭的当务之急是考虑将来怎么能找个机会向伯爵表示一下感激之情。但是当它们听说，就是这位伯爵在离开要塞的当天，在一场和敌军的遭遇战中以身殉职了，他们害怕的程度简直无以复加，将这个信息带往 M 市的信使亲眼目睹一颗子弹致命地穿过了他的胸膛，人们马上将他抬往 P 地，据可靠消息透露，在正要把他卸下担架的一刹那，他的心脏停止了跳动。

司令官亲往邮局打听这件事的详情，有人告诉他，伯爵在战场上中弹时大声喊道：“尤丽叶塔，这颗子弹为你复仇了！”之后他就永远闭上了嘴唇。侯爵夫人悲恸至极，她竟失去扑在他脚下一诉感激之情的机会。她不断捶打自己的胸脯，拼命责备自己，在伯爵或许出于谦逊而拒不露面的情况下她没有亲自拜访。她为那位不幸的女子，她的同名者而深感惋惜，伯爵在弥留之际对她还念念不忘。她千方百计打听这位女子的下落，以便告诉她这一不幸的、令人伤心的消息。几个月过去了，伯爵的形象一直深深地印在她的脑海之中。

这个家庭搬出了司令官邸，为俄军司令腾出地方，他们开始想搬到司令官的庄园，侯爵夫人对此深表赞成，可上校不喜乡居，这才在市区找了一处居所。他们对房子进行了整

修，准备长住。

于是一切都运行到了旧有的轨道：侯爵夫人让孩子们重新上了学，她又找出画架和书籍，用以消磨闲暇的时间。正在这时，本是健康女神的她却屡感身体不适，这种不适使她整礼拜整礼拜地无法参加社交活动。她感到恶心头晕，全身软弱无力，她不知道，这种奇怪的状态会给她造成怎样的结局。

有天早晨全家正吃茶点，父亲出去净手，这时，她从长时间的恍惚中醒了过来对母亲说，如果有个女人对我说，她跟我现在拿茶杯时的感觉一样，那我会认为，她已怀孕了。

G夫人说，她不懂这话是什么意思。侯爵夫人又重新解释了一遍，她现在的感觉和她当初怀第二个女儿时的感觉一样。G夫人说，她大概要生一个凡塔苏斯了，说罢笑了起来。侯爵夫人回答说，至少莫费乌斯，或者从他下属中想一个出来做他的父亲，她也同样开起了玩笑。上校一进来，谈话就中止了。几天之后，侯爵夫人的身体又康复了，于是这件事便被人们渐渐忘却了。

不久，全家又经历一次奇异的令人非常可怖的事件。那时恰逢司令官的做林务官的儿子刚到家中，仆人进来通报说F伯爵来访。“F伯爵！”父女齐声喊道，大家都吃惊地互相望着，仆人指天指地发誓说，他看得清清楚楚，听得真真切切，F伯爵已到前室，正在等候。众人正在说话，F伯爵已推门跨进屋来，司令官急忙站起，迎上前去，只见他依然举止潇洒仪表堂堂，像个年轻的上帝，只是脸色略显苍白。在令人震惊的一幕过去之后，伯爵一面对以为他已死去的二老表示遗憾，说他侥幸还活着，一面神情激动地转问他们的女儿。他的第一个问题就是询问她的身体如何。侯爵夫人回答说很好，她还很想知道，他是如何死而复生的？然而，伯爵对自己所提的问题毫不放松，说侯爵夫人没有把实话讲出来，说她的面容现出一种很



少见的虚弱，或许是现象欺骗了他，或许是侯爵夫人身体不适，有了毛病。伯爵真诚的关切使侯爵夫人非常感动。她回答说，的确不错，这种虚弱，如他愿意，可以看成是有病的表现，先前几个礼拜她一直感到身体不适，不过她并不担心，这不会有什么后患。伯爵也很兴奋地回说，他也没有！他又问道，她是否愿意同他结婚？侯爵夫人不知道，对于这种表白该作如何处理，她的两腮越来越红，眼睛看着母亲，而母亲也尴尬地望着儿子和丈夫。伯爵来到侯爵夫人的面前，一面握着她的手，佯装着要吻她的样子，一面喋喋不休地问她是否理解他。司令官说，伯爵要不要坐下来，还以一种殷勤而又庄重的态度给他搬了一把椅子。上校夫人说道：“事实上我们会认为您是一个鬼魂，您要先给我们讲讲，人们把您放到P地的墓地，您是怎么从坟墓中死而复生的呢？”伯爵松开侯爵夫人的手坐了下来，说道，因为情况紧迫，他只得长话短说，他的胸膛受到致命的打击后便被人送到了P地，在那里他静养了数月之久，他本人对生存已不抱希望。

这期间他心里只想着侯爵夫人，他实在无法描述这种思念所带给他的悲喜交集的那种感觉。伤愈之后他终于重返部队，他自己内心一直很烦躁，多次拿起笔来想给上校先生和侯爵夫人写一封信，以表白自己的心迹。可是突然有一天他的上司差他到那不勒斯送交公文。他是否会再从彼处被派往康士坦丁堡，这个他就不清楚了，他甚至也有可能去圣彼得堡；在这期间，他心灵上的无法排解的要求如果得不到一个明确的答复，他将无法活下去。

此次路过M市，可以说是向他的目标接近了许多，这是他无法遏止的渴望。简单地说，他怀有和侯爵夫人携手共受祝贺的愿望。他满怀敬畏之情，他内心非常急切地想见到侯爵夫人。司令官过了好大一会儿方才回答道：这一请求如果是认真

的话，他感到无比的荣耀。他的女婿过世之后女儿曾打算誓不再嫁，不过前不久伯爵对她有那么大的情谊，所以，鉴于伯爵的愿望，她的决心也并不是不能改变的。他请求这期间允许女儿能冷静地考虑一下。伯爵说道，这一好意的答复满足了他所有的希望，就是有什么意外情况出现，侯爵夫人也完全会使他受惠不浅。不过，虽则如此，他还是怀着不安的心情提出这样的请求：鉴于情况的紧迫（对此他已无法细讲），给他有一个更为明确的答复，乃是他急切盼望之事。载他前往那不勒斯的车马就停在门前，他迫切希望，这个家里有人为他说句话；尤其是这位伯爵夫人，以免他在没有得到一个好意的表示之前就驱车上路。站在旁边的上校听了这一席话向前迈了一步回答道：侯爵夫人对他所怀有的谢意使他有权提出这样巨大的条件，但是这还不足以使她在关系到其终身幸福的问题上草率行事。所以在他女儿表明态度之前，她有进一步了解他的幸福实属的必要。

上校请伯爵在公事结束后作为他家的客人在 M 市逗留。假如在此之后，她可以希望从他那里得到幸福的话，那个时候他也将以喜悦的心情听到她给伯爵以一个确定的回答。伯爵涨红着脸说道，一路上他就为自己迫切的愿望预言了这样的结局，一路之上他陷入极端愁闷的境地。鉴于目前他所处地位的不利，有待进一步了解对他来说只能是好事。

如果不对所有品德当中最为暧昧不清的品质进行考证的话，那他自信可以为自己的名声担保。对他一生当中所干的唯一的一件不光彩之事，目前他打算加以弥补。总的说来，他是一个诚实的男子，他敬请人们接受这一真诚的保证。司令官微微一笑，回答道：他对所有这一切表示同意。他还从来没有见过一个青年人在这样短的时间里表现出如此多的优秀品质。他确信，短暂的考虑时间会打消一切目前占支配地位的犹疑不

决。这在他和自己的家人，以及和伯爵先生家庭协商之前，他除了刚才的答复以外不再会有其他的意见。伯爵马上表白说，他父母双亡，尚未婚娶。他有一位舅舅是 K 将军，他相信舅舅一定会同意他的婚事。他还补充说，他拥有一笔数目非常可观的财产，他还可以下决心永远留居意大利。

司令官向他客气地深深鞠了一躬，重申了他的意志，请伯爵将此事暂告一个段落，待他出差归来之后再作理论。伯爵看样子极其不安，过了一会儿他才对母亲透露说，他将想方设法逃避这次公差旅行，为达到目的他会胆敢向总司令将军和他舅舅 K 将军采取某些决定性的步骤，有些人甚至认为这样会使他摆脱疾病所遗留下来的忧郁情绪。如此一来他现在就会看到自己完全陷入悲惨的境地。家里人不知道对他这番话该说些什么才好。伯爵摸了摸额头继续说道，假如对接近他愿望的目标有什么希望的话，他会将他的行期再向后推迟一天，甚至是再长一点也未尝不可。说着他目光逐次扫了一下司令官、侯爵夫人和母亲的表情，司令官不悦地低下头来，没有回答他。上校夫人说：“请您离开吧，您走吧，伯爵先生，到那不勒斯去。如果您再回来的话，那时我们再共尝相会的幸福。这样另外的幸福也会出现的。”伯爵坐了一会儿，好像要找点事做，接着他站起身来，边挪动椅子，边说道，他是满怀希望走进这所房子的，现在他才意识到自己是有点操之过急了。这个家庭坚持进一步了解，对此他也没有表示异议。这样他将把公文发回乙城的司令部，并且接受邀请，作为这家的客人在这里逗留几个礼拜。他手扶椅子的上端在墙边站了一会儿，眼睛望着司令官。司令官回答道，从许多迹象可以看出，伯爵对他的女儿一往情深，假如这种爱情给他带来非常不快的后果的话，他将感到极其遗憾。不过他想要知道，发回公文又同他有什么关系，他对此有何助益呢？至于那些可供伯爵使用的房间他自己想搬进



去住。从表情上可以看出，伯爵听到这句话的时候面色惨白，他庄重地吻了一下 G 夫人的手，对其他人鞠了一躬就告辞离开了。

伯爵走出房间后，全家人对此不知如何是好。母亲说，如果仅仅是因为路过 M 市谈了五分钟而没有得到一个素昧平生的女子的允诺，就要将他带往那不勒斯的公文寄回 Z 城，这简直不大可能。林务官说，这种轻率的举动会被关禁闭！此外还要开除军职，司令官接着补充说，不过这不会有什么危险性，这不过是突袭中的威吓射击；在将公文发出之前，他会清醒过来的。人们告知母亲有这种危险性时，她表示出深深的忧虑：伯爵会将公文发回的，她觉得，他那倔强执拗的牛脾气说不准真会干出这等事来。

她急切地请求儿子立即跟着他，以免他干出那种后果不堪设想的事来。林务官回答说，这样做正好会适得其反，这会增强他用军事计谋取胜的希望。持有同样意见的还有候爵夫人，不过她还认为，没有她的兄弟，公文也会发回去的，因为他宁肯遭逢不幸，也不愿让别人认为懦弱。大家都一致觉得，他的行为实在不可思议，看来他是习惯于用突袭要塞的方式来征服女人的心。

此时，司令官看见伯爵的车子停在门口，车已套好，就准备出发了。他把全家人喊到窗口，颇为惊讶地向一个刚刚进来的仆人问道，伯爵还没走吗？仆人回答说，他正在下面，在仆人的房间里和副官一道写信和封印包裹。司令官尽量使自己保持镇静，同林务官一起迅步往下面跑去。他看到伯爵正在那张平时不常用的桌子上办他的事情，就问道，伯爵愿不愿意到他的房间里去，是否还有别的吩咐？伯爵一面飞快地写着，一面回说，非常感谢，他的事情已经办好。他把信印封起来，又问现在是什么时间了，于是就把信袋交给副官并祝他一路平安。